

**LATVIA**

**Fisheries Off the United States Coasts**

*Agreement signed at Washington April 8, 1993;  
Entered into force October 29, 1993.*

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS  
OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia (hereafter referred to as “the United States” and “Latvia”, respectively, or “the Parties”),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983<sup>1</sup> an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of Latvia for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

---

<sup>1</sup> *Department of State Bulletin*, June 1983, p.71.

1. “living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage” means all fish within the exclusive economic zone of the United States, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. “fish” means all finfish, mollusks, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals and birds;

3. “fishery” means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. “exclusive economic zone” means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. “fishing” means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. “fishing vessel” means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing; and

7. “marine mammal” means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Finnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

### ARTICLE III

1. The United States is willing to allow access for fishing vessels of Latvia to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Latvia in accordance with United States law.

2. The United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be appropriate and in accordance with United States law:

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that may be made available to Latvia.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, *inter alia*:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The United States shall notify Latvia of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

#### ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to Latvia and to other countries, the United States will decide on the basis of the factors identified in United States law, including:

1. whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

2. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors and the advancement of fisheries trade through purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;

3. whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;

4. whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the exclusive economic zone for its domestic consumption;

5. whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

7. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources;

8. whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in matters pertaining to
  - a. the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing;
  - b. the conservation and management of anadromous species; and
  - c. the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea; and
9. such other matters as the United States deems appropriate.

#### ARTICLE V

Latvia shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into Latvia, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

#### ARTICLE VI

Latvia shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of Latvia refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

#### ARTICLE VII

Latvia may submit an application to the United States for a permit for each fishing vessel of Latvia that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and

processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the exclusive economic zone. While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, *inter alia*, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of Latvia are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether Latvia is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries. Latvia undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

#### ARTICLE VIII

Latvia shall ensure that nationals and vessels of Latvia refrain from harassing, hunting/capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the United States.

#### ARTICLE IX

Latvia shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Latvia is prominently displayed in the wheel house of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of Latvia for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of Latvia as determined by applicable United States procedures.

#### ARTICLE X

Latvia shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of Latvia that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

#### ARTICLE XI

1. The United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Latvia or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of Latvia by the authorities of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing Latvia of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

#### ARTICLE XII

1. The United States and Latvia shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.



2. The Parties shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of Latvia in the exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. Latvia shall cooperate with the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States. Latvia shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States.

5. Latvia shall cooperate with the United States in matters pertaining to the implementation of United Nations General Assembly Resolution 46/215 of December, 1991 on Large-scale Pelagic Driftnet Fishing, the conservation and management of anadromous species, and the conservation of the pollock resource in the central Bering Sea.

### ARTICLE XIII

1. The United States and Latvia shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including cooperation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between them.

### ARTICLE XIV

The United States undertakes to authorize fishing vessels of Latvia allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

ARTICLE XV

Should the United States indicate to Latvia that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in areas within the fisheries jurisdiction of Latvia, Latvia shall allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

1. the views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or,
2. any other international rights and obligations of either Party.

ARTICLE XVII

The Agreement shall apply to the territories of Latvia, and to the United States, its territories and its possessions.

ARTICLE XVIII

1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties,<sup>1</sup> and shall remain in force until June 1, 1995 unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.
2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of April, 1993 in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:      FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA:

David A. Colson

Georgs Andrejevs

<sup>1</sup> Oct. 29, 1993.

ANNEX  
Application and Permit Procedures

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Latvia to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. Latvia may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of Latvia that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform Latvia of such determinations. The United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform Latvia of the reasons for such disapproval.

4. Latvia shall thereupon notify the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by Latvia and the payment of any fees, the United States shall approve the application and issue

a permit for each fishing vessel of Latvia, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event Latvia notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the Parties may consult with respect thereto and Latvia may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the Parties.

NOLĪGUMS  
STARP AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU UN  
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR  
ZVEJU PIE AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU  
KRASTIEM

Amerikas Savienoto Valstu Valdība un Latvijas Republikas Valdība (turpmāk sauktas attiecīgi "Savienotās Valstis" un "Latvija" vai "Puses"),

ņemot vērā to kopējo ieinteresētību zivju krājumu racionālajā pārvaldē, saglabāšanā un optimālas produktivitātes sasniegšanā pie Savienoto Valstu krastiem;

Atzīstot, ka Savienotās Valstis ar 1983. gada 10. marta Prezidenta Deklarāciju noteikušas ekskluzīvo ekonomisko zonu 200 jūras jūdžu platumā pie saviem krastiem, kurā Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt visas zivis, un ka Savienotajām Valstīm arī ir tādas tiesības attiecībā uz dzīvajiem resursiem kontinentālajā šelfā, kas pieder Savienotajām Valstīm, un uz anadromajām zivju sugām, kuru izcelsmes vieta ir Savienotās Valstis;

Vēlētos noteikt pieņemamus nosacījumus un noteikumus, kuri attiecas uz abas Puses interesējošiem zivju krājumiem, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt;

Ir vienojušās par sekojošo:

I PANTS

Šī Nolīguma mērķis ir veicināt efektīvu saglabāšanu, racionālu pārvaldi un optimālas produktivitātes sasniegšanu attiecībā uz abas Puses interesējošiem zivju krājumiem pie Savienoto Valstu krastiem, sekmēt ātru un pilnīgu Savienoto Valstu zivrūpniecības attīstību un noteikt principu un kārtības kopējo izpratni, saskaņā ar kuriem Latvijas pilsoņi un kuģi var zvejot dzīvus resursus, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt.

II PANTS

Šī Nolīguma termini:

1. "Dzīvie resursi, kurus Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt" nozīmē visas zivis Savienoto Valstu

ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, visas anadromās zivju sugas, kas nārsto Savienoto Valstu saldūdeņos un estuāru ūdeņos un migrē uz okeānu ūdeņiem, kamēr tās atrodas Savienoto Valstu ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā un rajonos ārpus citu valstu zvejniecības jurisdikcijas zonām, kuras atzinašas Savienotās Valstis, un visus Savienoto Valstu kontinentālajā šelfā sastopamos dzīvus resursus.

2. "Zivis" nozīmē visas spuru zivis, moluskus, vēžveidīgos un citas jūras dzīvnieku un augu dzīvības formas, izņemot jūras zidītājus un putnus.

3. "Zivju krājumi un to zveja" nozīmē:

- a) vienu vai vairākus zivju krājumus, uzskatītus par vienu veselu saglabāšanas un pārvaldes nolūkos un identificētus, pamatojoties uz ģeogrāfiskiem, zinātniskiem, tehniskiem, izklaidēšanās un ekonomiskiem raksturojumiem;
- b) jebkuru šo krājumu zveju.

4. "Ekskluzīvā ekonomiskā zona" nozīmē pie Savienoto Valstu teritoriālās jūras pieguļošo zonu, kuras jūras puses robeža ir līnija, novilkta tādā veidā, ka jebkurš tās punkts atrodas 200 jūras jūdzes no bāzes līnijas, no kuras ir nomērīts Savienoto Valstu teritoriālās jūras platums.

5. "Zveja" nozīmē:

- a) zivju ķeršanu, ņemšanu vai ievākšanu;
- b) zivju ķeršanas, ņemšanas vai ievākšanas mēģinājumu;
- c) jebkuru citu darbību, kura pamatoti varētu novest pie zivju ķeršanas, ņemšanas vai ievākšanas;
- d) jebkuras operācijas jūrā, ieskaitot pārstrādi, veiktas, lai tieši nodrošinātu vai sagatavotu jebkuru apakšparagrāfos a)-c) minētu darbību, ar noteikumu, ka šis termins neietver citus likumīgus atklātās jūras izmantošanas veidus, ieskaitot jebkuru zinātniski-pētniecisko darbību.

6. "Zvejas kuģis" nozīmē jebkuru kuģi, laivu vai citu peldošo līdzekli, kurš tiek lietots, ir aprīkots lietošanai vai kurš ir tāda tipa, kas parasti tiek lietots:

- a) zvejā;
- b) palīdzības vai atbalsta sniegšanā vienam vai vairākiem kuģiem jūrā, veicot jebkuru darbību, saistītu ar zveju, tai skaitā sagatavošanu, apgādi, uzglabāšanu, atdzesēšanu un sasaldēšanu, transportēšanu vai pārstrādi.

7. "Jūras zīdītājs" nozīmē jebkuru zīdītāju, kas morfoloģiski adaptējies jūras vidē, tai skaitā, jūras ūdrus un sirēnu, airkāju un vaļveidīgo dzimtu pārstāvjus, vai galvenokārt mīt jūras vidē, tādus kā baltie lāči.

### III PANTS

1. Savienotās Valstis ir ar mieru atļaut Latvijas zvejas kuģiem iegūt, saskaņā ar nosacījumiem un noteikumiem, kuri būs norādīti saskaņā ar VII pantu izsniegtajās atļaujās, tādu konkrētu zivju krājuma pieļaujamās nozvejas daļu, kuru neiegūs Savienoto Valstu zvejas kuģi, un attiecībā uz kuru būs noteiks, ka tā ir pieejama Latvijas zvejas kuģiem saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem.

2. Savienotās Valstis katru gadu noteiks atkarībā no maiņām, kādas varētu būt vēlamas un piemērotas, un saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem:

- a) Kopējo pieļaujamo katra zivju krājuma nozveju, pamatojoties uz optimālo produktivitāti un ņemot vērā vislabākos pieejamos zinātniskos datus un sociālos, ekonomiskos un citus attiecīgus faktorus;
- b) Savienoto Valstu zvejas kuģu ieguves iespējas attiecībā uz katru zivju krājumu;
- c) konkrēta zivju krājuma kopējās pieļaujamās nozvejas daļu, kura periodiski katru gadu būs pieejama ārzemju zvejas kuģiem;
- d) tādu daļu, kura varētu būt iedalīta Latvijas pieejai.

3. Savienotās Valstis katru gadu noteiks nepieciešamos pasākumus, lai novērstu pārmērīgu nozveju, tajā pašā laikā nepārtraukti sasniedzot katra zivju krājuma optimālo produktivitāti saskaņā ar Savienoto Valstu likumiem. Tādi pasākumi varētu, citu starpā, ietvert:

- a) noteiktus rajonus un periodus, kuros zveja būs atļauta, ierobežota vai veikta, lietojot tikai noteiktos zvejas kuģu tipus vai noteiktos zvejas rīku tipus un skaitu;
- b) zivju ķeršanas ierobežojumus, saistītus ar rajonu, zivju sugām, izmēru, skaitu, svaru, dzimumu, nejaušu ķeršanu, kopējo biomasu un citiem faktoriem;
- c) ierobežojumus attiecībā uz zvejas kuģu skaitu un tipiem, kuri varētu būt nodarbināti zvejā un/vai attiecībā uz dienu skaitu, kurās katrs kuģis no kopējās flotes varētu zvejot noteiktu zivju krājumu noteiktā rajonā;

- d) prasības attiecībā uz zvejas rīku tiem, kurus drīkst vai nedrīkst lietot;
- e) prasības šo noteikumu un ierobežojumu realizācijas atvieglošanai, ieskaitot piemērotu vietas noteikšanas un identifikācijas iekārtu ekspluatāciju un apkalpošanu.

4. Savienotās Valstis savlaicīgi paziņos Latvijai par šajā pantā minētajiem noteikumiem.

#### IV PANTS

Nosakot daļu no pārpalikuma, kura varētu būt pieejama Latvijai un citām valstīm, Savienotās Valstis pieņems lēmumu, pamatojoties uz faktoriem, minētiem ASV likumos, tai skaita:

1. Vai un cik lielā mērā šī valsts uzliek tarifu barjeras vai beztarifu barjeras importam vai kaut kā citādi ierobežo pieeju tirgū gan zivīm, gan zivju produktiem, kurus šī ārvalsts lūdz iedalīt;

2. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm, gan pastāvošo un jauno iespēju attīstībā zivju eksportā no Savienotajām Valstīm, pērkot zivju produktus no Savienoto Valstu zivju pārstrādātājiem, gan zivju tirdzniecības attīstībā, pērkot zivis un zivju produktus no Savienoto Valstu zvejniekiem, īpaši tās zivis un to produktus, kuru nozveju šī ārvalsts lūdz iedalīt;

3. Vai un cik lielā mērā šī valsts un šīs valsts zvejas flote sadarbojušās ar Savienotajām Valstīm Savienoto Valstu zvejas noteikumu realizēšanā;

4. Vai un cik lielā mērā šī valsts lūdz ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā iegūtās zivis savam iekšējam patēriņam;

5. Vai un cik lielā mērā šī valsts kādā citādā veidā dod ieguldījumu vai veicina stabilas un ekonomiskas Savienoto Valstu zivrupniecības izaugsmi, tai skaitā samazinot līdz minimumam konfliktus zvejas rīku dēļ ar Savienoto Valstu zvejniekiem zvejas darbības laikā un nododot zvejas vai pārstrādes tehnoloģiju Savienoto Valstu zivrupniecības labā;

6. Vai un cik lielā mērā šīs valsts zvejas kuģi tradicionāli nodarbojušies ar šādu zveju;

7. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm zivju krājumu pētīšanā un zivju resursu identifikācijā, veicot būtiskus ieguldījumus;

8. Vai un cik lielā mērā šī valsts sadarbojas ar Savienotajām Valstīm attiecībā uz sekojošiem jautājumiem:



- a) 1991. gada decembra Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas rezolūcijas 46/215 "Par liela mēroga pelaģisko zveju ar driftera rīkiem" pildīšanā;
- b) anadromo sugu saglabāšana un pārvalde;
- c) mintaja resursu saglabāšana Beringa jūras centrālajā daļā;

9. Tādi citi jautājumi, kādus Savienoto Valstu Valdība uzskata par piemērotiem.

#### V PANTS

Latvija sadarbosies un palīdzēs Savienotajām Valstīm tās zivrūpniecības attīstībā un Savienoto Valstu zivju eksporta palielināšanā, veicot tādas pasākumus kā Savienoto Valstu zivju produktu importa un pārdošanas atvieglošana, sniedzot informāciju par tehniskajām un administratīvajām prasībām Savienoto Valstu zivju produktu ievēšanai Latvijā, sniedzot ekonomisko informāciju, daloties pieredzē, atvieglojot ieguves vai pārstrādes tehnoloģiju nodošanu Savienoto Valstu zivrūpniecībai, atvieglojot ar kopuzņēmumiem saistītu un citu jautājumu atrisināšanu, informējot savas valsts rūpniecības sektoru par tirdzniecības un kopuzņēmumu veidošanas iespējām ar Savienotajām Valstīm un veicot citus piemērotus pasākumus.

#### VI PANTS

Latvija veiks visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu:

1. ka Latvijas pilsoņi un kuģi atturēsies no dzīvo resursu iegūšanas, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, izņemot gadījumus, kad tie ir pilnvaroti saskaņā ar šo Nolīgumu;
2. ka visi šādi pilnvaroti kuģi pildīs atļauju noteikumus, kuras izsniegtas saskaņā ar šo Nolīgumu un piemērojamajiem Savienoto Valstu likumiem;
3. ka kopējais piešķirtais zivju apjoms, kurš minēts šī Nolīguma III. panta 2. sadaļas d. punktā, netiks pārsniegts attiecībā uz jebkuru zivju krājumu.

#### VII PANTS

Pamatojoties uz šo Nolīgumu, Latvija var iesniegt pieprasījumu Savienotajām Valstīm, lai saņemtu atļauju katram Latvijas zvejas kuģim, kas grib veikt zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā saskaņā ar šo Nolīgumu. Šādam pieprasījumam jābūt sagatavotam un noformētam saskaņā ar Pielikumu, kas ir šī Nolīguma neatņemamā sastāvdaļa. Savienotās Valstis var pieprasīt maksu par šādām atļaujām un par zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā. Neskatoties uz to,

ka šādas maksas jāattiecinā uz visiem bez diskriminācijas, maksu līmenis var mainīties, cita starpā atkarībā no tā, vai pēc Savienoto Valstu uzskatiem Latvijas kuģi vai pilsoņi iegūst Savienoto Valstu izcelsmes anadromās zivju sugas nepieņemamos apjomos, vai arī Latvija neveic pietiekamus pasākumus Savienoto Valstu zivju krājumu saglabāšanai un attīstībai. Latvija apņemas uzturēt pieprasījumu skaita nepieciešamo minimumu, lai sekmētu atļauju programmas efektīvu pārvaldi.

### VIII PANTS

Latvija nodrošinās, ka Latvijas pilsoņi un kuģi atturēsies no jebkuru jūras zīdītāju traucēšanas, medīšanas, ķeršanas vai nogalināšanas, vai no mēģinājumiem tos traucēt, medīt, ķert vai nogalināt ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, izņemot gadījumus, ja citādi ir paredzēts kādā starptautiskā nolīgumā par jūras zīdītājiem, kurā piedalās Savienotās Valstis, vai arī tas notiek saskaņā ar īpašu pilnvaru un Savienotajām Valstīm kontrolējot nejaušu vali gadījuma jūras zīdītāju iegūšanu.

### IX PANTS

Latvija nodrošinās, ka zvejojot uz šī Nolīguma pamata:

1. pilnvarojošā atļauja katram Latvijas kuģim atradīsies šī kuģa stūres mājā kādā labi redzamā vietā;
2. atbilstošas vietas noteikšanas un identifikācijas iekārtas, kā to ir noteikušas Savienotās Valstis, būs uzstādītas uz katra kuģa un tiks uzturētas darba kārtībā;
3. Savienoto Valstu ieceltiem novērotājiem būs atļauts pēc pieprasījuma uzkāpt uz jebkura šāda zvejas kuģa un tiem, atrodoties uz šī kuģa, būs radīta tāda pati laipnība un ierādītas tādas pašas telpas, kā kuģa virsniekiem, un šī kuģa īpašnieki, operatori un ekipāža sadarbosies ar novērotājiem to oficiālo pienākumu pildīšanā, un Savienotajām Valstīm tiks atlīdzināti izdevumi par novērotāju izmantošanu.
4. Savienotajās Valstīs tiks nozīmēti un uzturēti aģenti ar tiesībām pieņemt un atbildēt uz jebkuru juridisku procesu, ierosinātu Savienotajās Valstīs attiecībā uz Latvijas kuģa īpašnieku vai operatoru sakarā ar jebkuru lietu, saistītu ar dzīvo resursu zveju, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt;
5. būs veikti visi nepieciešamie pasākumi, lai samazinātu līdz minimumam konfliktus, saistītus ar zvejas rīkiem, un lai nodrošinātu ātru un atbilstošu kompensāciju Savienoto Valstu pilsoņiem par jebkuriem viņu zvejas kuģiem,

zvejas rīkiem vai nozvejai radītajiem zaudējumiem vai bojājumiem un ar tiem saistītajiem ekonomiskajiem zaudējumiem, kurus ir nodarījis jebkurš Latvijas kuģis, kā tas ir noteikts attiecīgajās Savienoto Valstu procedūrās.

## X PANTS

Latvija veiks visus atbilstošus pasākumus, lai palīdzētu Savienotajām Valstīm tās likumu ievērošanā, kuri saistīti ar zveju ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā, un lai nodrošinātu, ka katrs Latvijas zvejas kuģis, kurš zvejo dzīvus resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, atļaus un palīdzēs uzkāpt uz šī kuģa un to pārbaudīt jebkurai pienācīgi pilnvarotam Savienoto Valstu uzraugam un sadarbosies ar to tādās darbībās likumu uzturēšanai spēkā, kādas būtu jāveic Savienoto Valstu likumu ietvaros.

## XI PANTS

1. Savienotās Valstis uzliks, saskaņā ar to likumiem, atbilstošus sodus Latvijas kuģiem vai to īpašniekiem, operatoriem vai ekipāžām, kuri pārkāpj šī Nolīguma vai arī jebkuras atļaujas, izsniegta tā ietvaros, prasības.

2. Arestēti kuģi un to ekipāžas nekavējoties tiks atbrīvoti pret drošības naudu vai kādu citu garantiju, kuru var noteikt tiesa.

3. Jebkurā gadījumā, kam par iemeslu bijusi zvejas darbība šī Nolīguma ietvaros, sods par zvejas noteikumu pārkāpumu neietver ieslodzītāšanu cietumā, izņemot, ja tas būs saistīts ar tādiem likumu pārkāpumiem, kā uzbrukums uzraugam vai atteikšanās atļaut tam uzkāpt uz kuģa un veikt inspekciju.

4. Gadījumos, kad Savienoto Valstu varas iestādes aiztur vai arestē Latvijas kuģi, nekavējoties pa diplomātiskajiem kanāliem tiks nosūtīts paziņojums, informējot Latviju par veikto darbību un par jebkuriem attiecīgi piemērotajiem sodiem.

## XII PANTS

1. Savienotās Valstis un Latvija sadarbosies zinātniskajā izpētē, kura nepieciešama, lai pārvaldītu un saglabātu dzīvus resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt, tai skaitā apkopojot vislabāko zinātnisko informāciju, lai pārvaldītu un saglabātu abas puses interesējošos zivju krājumus.

2. Puses sadarbosies periodiska pētnieciska plāna sastādīšanā par abas puses interesējošiem zivju krājumiem, apmainoties ar korespondenci vai tiekoties, kā ir piemērotāk, un var tajā laiku pa laikam izdarīt grozījumus pēc vienošanās.

Saskaņotie pētniecības plāni var ietvert, bet neaprobežojas ar informācijas un zinātnieku apmaiņu, sistemātiski plānotām zinātnieku sanāksmēm, lai sagatavotu pētniecības plānus un izskatītu rezultātus, un kopīgi veiktiem pētniecības projektiem.

3. Saskaņotas izpētes veikšana regulāro komerciālo zvejas operāciju laikā uz Latvijas zvejas kuģa ekskluzīvajā ekonomiskajā zonā nenozīmēs, ka kuģa darbības raksturs izmainīties no zvejas uz zinātnisko izpēti. Tādēļ joprojām ir nepieciešams saņemt atļauju priekš kuģa saskaņā ar VII. pantu.

4. Latvija sadarbosies ar Savienotajām Valstīm biostatistiskas informācijas un zivju krājumu datu savākšanas un ziņošanas procedūras ieviešanā, tai skaitā par nozveju un tajā iesaistītajiem kuģiem, saskaņā ar kārtību, kādu noteiks Savienotās Valstis. Latvija tādā pašā kārtībā izsniegs tādu ekonomisko informāciju, kāda varētu pieprasīt Savienotās Valstis.

5. Latvija sadarbosies ar Savienotajām Valstīm jautājumos, kuri saistīti ar Apvienoto Nāciju Organizācijas Ģenerālās Asamblejas 1991. gada decembra rezolūcijas 46/215 "Par liela mēroga pelaģisko zveju ar driftera tīkliem, anadromo sugu saglabāšanu un pārvaldi, mintaja resursu saglabāšanu Beringa jūras centrālajā daļā" izpildi.

### XIII PANTS

1. Savienotās Valstis un Latvija veiks periodiskas divpusīgas konsultācijas par šī Nolīguma izpildi un par sadarbības tālāko attīstību attiecībā uz zivju krājumiem, kuros ir ieinteresētas abas puses, un to zveju, ieskaitot sadarbību attiecīgu daudzpusēju organizāciju ietvaros, lai apkopotu un analizētu zinātnisko informāciju par šiem zivju krājumiem un to zveju.

2. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma jebkurš strīds attiecībā uz šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu būs konsultāciju objekts starp tām.

### XIV PANTS

Savienotās Valstis apņemas atļaut tiem Latvijas zvejas kuģiem, kuri saņēmuši atļauju zvejot saskaņā ar šo Nolīgumu, ienākt ostās atbilstoši Savienoto Valstu likumiem ar mērķi pirkt ēsmu, proviantu, materiālus un piederumus, veikt remontu, nomainīt komandu vai citos nolūkos, kas var tikt atļauti.

### XV PANTS

Ja Savienotās Valstis paziņos Latvijai, ka Savienoto Valstu pilsoņi un kuģi gribētu zvejot Latvijas zvejas jurisdikcijas zonā, Latvija atļaus tādu zveju ar

noteikumiem, kuri nebūs lielākā mērā ierobežoti par tiem, kuri noteikti saskaņā ar šo Nolīgumu.

#### XVI PANTS

Nekas šajā Nolīgumā neietekmēs:

1. ne vienas, ne otras Puses uzskatus attiecībā uz piekrastes valsts pastāvošo teritoriālo vai kādu citu jurisdikciju, izņemot zivju krājumu saglabāšanas un pārvaldes nolūkos.
2. jebkuras citas šo Pušu starptautiskas tiesības un saistības.

#### XVII PANTS

Šis Nolīgums attiecas uz Latvijas teritoriju un uz Savienotajām Valstīm, to teritorijām un to valdījumiem.

#### XVIII PANTS

1. Šis Nolīgums stājas spēkā dienā, kas būs saskaņota, apmainoties ar notām pēc abu pušu iekšējo procedūru pabeigšanas un paliks spēkā līdz 1995. gada 1. jūnijam, ja tā termiņš nebūs pagarināts abām pusēm apmainoties ar notām. Neatkarīgi no augstāk minētā jebkura no Pusēm var izbeigt šī Nolīguma darbību, paziņojot par to rakstiski otrajai Pusei sešus mēnešus iepriekš.

2. Pēc vienas vai otras Puses pieprasījuma abas Puses pārskatīs šo Nolīgumu divus gadus pēc tā stāšanās spēkā.

ŠO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, būdami attiecīgi pilnvaroti šim mērķim, ir parakstījuši šo Nolīgumu.

VEIKTS Vašingtonā, latviešu un angļu valodās, un abi teksti ir vienādi autentiski.

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBAS VĀRDĀ      LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ

David A. Colson

Georgs Andrejevs

PIELIKUMS

PIEPRASĪJUMA IZSNIEGŠANAS UN ATĻAUJAS  
IZDOŠANAS KĀRTĪBA

Tālāk norādītā kārtība noteiks pieprasījuma iesniegšanu un gada atļaujas izdošanu, kas Latvijas kuģiem dod tiesības zvejot dzīvos resursus, attiecībā uz kuriem Savienotajām Valstīm ir suverēnas tiesības tos pētīt, ekspluatēt, saglabāt un pārvaldīt:

1. Latvija var iesniegt pieprasījumu Savienoto Valstu kompetentajām iestādēm par katru zvejas kuģi, kas gribētu zvejot atbilstoši šim Nolīgumam. Šis pieprasījums jāiesniedz uz veidlapas, ko Savienotās Valstis paredzējušas šim nolūkam.

2. Katrā pieprasījumā jānorāda:

- a) katra zvejas kuģa, kuram ir domāta atļauja, vārdu un oficiālo numuru vai citu apzīmējumu kopā ar tā īpašnieka un operatora vārdu un adresi;
- b) tonnāžu, tilpumu, ātrumu, pārstrādes iekārtas, zvejas rīku tipus un skaitu un tādu citu informāciju attiecībā uz kuģa zvejas raksturojumu, kas varētu būt pieprasīta;
- c) katra zivju krājuma specifiskācijas, kuru katrs kuģis gribētu zvejot;
- d) zivju apjomu vai nozvejas svaru pa sugām, paredzētus katram kuģim atļaujas derīguma periodā;
- e) okeāna rajonu un sezonu vai periodu, kurā tāda zveja tiks veikta;
- f) citu attiecīgu informāciju, kura varētu būt pieprasīta, ieskaitot vēlamos pārkraušanas rajonus.

3. Savienotās Valstis izskatīs katru pieprasījumu, noteiks, kādi noteikumi un ierobežojumi var būt nepieciešami, kāda varētu būt pieprasītā maksa un informēs Latviju par šiem nosacījumiem. Savienotajām Valstīm ir tiesības neakceptēt pieprasījumus. Ja atļauju pieprasījumi nav akceptēti, Savienoto Valstu varas iestādes paziņos Latvijai par šādas neakceptēšanas iemesliem.

4. Latvija paziņos Savienotajām Valstīm, vai tā pieņem vai noraida šos noteikumus un ierobežojumus un, noraidījuma gadījumā, par saviem iebildumiem.

5. Pēc tam, kad Latvija ir pieņēmusi noteikumus un ierobežojumus un veikusi visas nomaksas, Savienotās Valstis akceptēs pieprasījumu un izsniegs atļauju katram Latvijas zvejas kuģim, kuram tad būs tiesības zvejot saskaņā ar šo Nolīgumu un nosacījumiem un apstākļiem, norādītiem atļaujā. Šādas atļaujas tiek izsniegtas noteiktam kuģim un nevar tikt nodotas tālāk kādam citam.

6. Gadījumā, ja Latvija paziņo Savienotajām Valstīm par saviem iebildumiem sakarā ar konkrētiem noteikumiem un ierobežojumiem, Puses attiecībā uz to var konsultēties, un Latvija pēc tam var iesniegt izlabotu pieprasījumu.

7. Šinī Pielikumā norādīto kārtību var grozīt un labot, abām Pusēm apmainoties ar notām.